

MONUMENTA LINGVAE RUSSICAE VETUSTAE

REDIGUNT: V. V. KOLESOV ET E. H. TÓTH

ПАМЯТНИКИ ДРЕВНЕРУССКОГО ЯЗЫКА

РЕДАКТОРЫ: В. В. КОЛЕСОВ И И. Х. ТОТ

П Р И Л О Ж Е Н И Е



РУССКАЯ ЧАСТЬ САВВИНОЙ КНИГИ
/корректированное издание текста/

Имре Х. Тот
/Сегед/

I. Рукопись № 14 Фонда 381 ЦГАДА /Москва/ представляет собой шивок /colligatum/, разделяющийся по особенностям письма и языка на четыре части. Начало рукописи /лл. 1-24/ составляют отрывки евангельских чтений, написанные над смытым текстом стильным уставом середины XIV в. и имеющие в своем языке своеобразные псковские черты. Далее следует апракосное евангелие, которому И. И. Срезневский, открывший рукопись, дал название "Саввина книга" /лл. 25-151 и 164-ый лист/. Третьей частью шивка является древнерусское продолжение Саввиной книги, которое, однако, не примыкает непосредственно к тексту Саввиной книги. По всей вероятности, листы 165 и 166 по своему содержанию и почерку следует особо выделить как четвертую часть рукописи. На этих листах также находится древнеболгарский текст различного содержания, датирующийся XI-ым веком, однако он написан своеобразной одноеровой орфографией, употребляющей только букву ъ /= ѣ, њ/.

Саввина книга была найдена И. И. Срезневским. Вторую, древнерусскую часть он опубликовал под заглавием "Отрывки из русского списка книги евангельских чтений XI века" в Сведениях и заметках о малоизвестных и неизвестных памятниках под № XXV /СПб., 1867, стр. 44-57/. И. И. Срезневский не только выполнил первое издание /editio princeps/ интересующего нас памятника, но и дал его краткую орфографическую и языковую характеристику, указывая на то, что по почерку и правописанию русскую часть следует отнести к XI веку.

II. Русская часть Саввиной книги /в дальнейшем условно СК²/ содержит в себе чтение утреннего апракосного евангелия, однако из чтений от Матфея уцелили только 19, 20 стихотворений главы 28.

СК² написана на пергамене "различного качества" /В. В. Щепкин/, Пергамен то шероховатый и тонкий, то гладкий и толстый. Размер рукописи 13,1 x 17,4 см. Текст написан в один столбец, как правило, по 20 строк, но имеются и листы по 21 строке. В тексте имеются и инициалы; они черные и просто оформленные. Письмо: мелкий устав, для которого характерна неустойчивость, что сближает почерк СК² с почерком Пандектов Антиоха из XI века. Наряду с этой чертой почерка следует указать на вариантность букв: некоторые буквы имеют по 2-3 варианта.

Текст СК² сильно пострадал от времени: чернила выцвели, пергамен потемнел, поэтому некоторые слова трудно читаются или не поддаются чтению. Некоторые строки не видны даже на фотокопиях. Переплет рукописи поздний.

III. Имея в виду большую древность СК² и, то обстоятельство, что ее единственное издание, выполненное еще И. И. Срезневским, в наши дни стало действительно библиографической редкостью, мы предприняли новое издание интересующей нас рукописи.

Мы публикуем СК² по оригиналу, пользуясь и фотокопиями, снятыми с нее. Для сравнения текста приводим параллельные листы по Остромирову евангелию из издания А. Х. Востокова /Остромирово евангелие 1056-57 года. СПб., 1843/. Так как в Остромировом евангелии отсутствует часть чтений от Луки /стѣх. 12-35 из 24-ой главы/, то этот текст мы дополняем из Атсеманиева евангелия по изданию Й. Курца /Evangeliarum Assemani Codex Vaticanus 3. Slavicus Glagoliticus Tomus II. Praha, 1955/.

В дальнейшем мы укажем на некоторые своеобразия публикации текста.

1. Трудно читаемые или восстановленные нами чтения поставлены в квадратные скобки.

2. На л. 153 имеется дырка, которая обозначается нами таким образом, что оставлено значительное расстояние между буквами: л. 153а, строка 4: се[...]ло, л. 153б, строка 4: зъмь[...]нѣ.

3. На л. 157 сверху из-за повреждения пергамента /пергамен прорван/ трудно читается первая строка.

4. Переплет рукописи поздний. При переплетении рукописи листы были перепутаны: этим объясняется, что СК² начинается с л. 156. Оригинальный порядок следования мы соблюдаем и в нашем издании.

5. В СК² мы обнаружили три приписки более позднего времени, восходящие, по всей вероятности, к одной и той же руке. Они находятся на следующих листах: л. 156б, л. 159б, л. 162а.

6. Наконец, следует указать на то, что обнаруженные при контроле ошибки — по техническим причинам — исправлены другим типом шрифта.

7. В качестве приложения к изданию нами даются: а/ Список литературы об СК², б/ Список листов по евангельским чтениям, в/ Список евангельских чтений по листам.

IV. Переиздавая знаменитую русскую часть Саввиной книги, издатель дает себе отчет в том, что данное издание является продуктом совместной работы. Работая над СК² и подготавливая ее к изданию, издатель получил помощь от многих специалистов, среди них следует упомянуть Л. П. Жуковскую, О. А. Князевскую, В. В. Колесова, И. Заимова. Издатель выражает им глубокую благодарность за их бескорыстную помощь. Одновременно издатель выражает свою благодарность дирекции ЦГАДА и заведующему ЦГАДА тов. М. И. Автократовой за представленную ему возможность изучения СК² в оригинале. Издатель СК² выражает глубокую благодарность А. Кацibe и М. Винце, которые сличили текст издания с копиями с оригинала.

ПРИЛОЖЕНИЕ I. Список литературы о СК²

- И. И. Срезневский. Сведения и заметки о малоизвестных и неизвестных памятниках. т. I. Под № XXV. СПб., 1867, стр. 44-57. /Editio princeps/.
- И. И. Срезневский. Древние славянские памятники юсового письма. СПб., 1868, стр. 5.
- И. И. Срезневский. Древние памятники русского письма и языка. Изд. 2-ое. СПб., 1882, столбец 37.
- А. И. Соболевский. Очерки из истории русского языка. К., 1884, стр. 137.
- А. С. Орлов. Библиотека Московской Синодальной типографии. ч. I, вып. 1. М., 1896, стр. 1.
- Н. Волков. Статистические сведения о сохранившихся древнерусских книгах XI-XIV веков. СПб., 1897, стр. 51, под № 7.
- В. Н. Щепкин. Рассуждение о языке Саввиной книги. СПб., 1901, стр. 2-4.
- В. Н. Щепкин. Саввина книга. Памятники старославянского языка. т. I, вып. 2-ой. СПб., 1903, стр. 1-2.
- А. А. Шахматов. Курс истории русского языка. ч. I, 1910-1911, стр. 245.
- А. А. Покровский. Древнее псковско-новгородское письменное наследие. М., 1916, стр. 36-37, 54.
- Н. М. Каринский. Образцы письма древнейшего периода истории русской книги. Л., 1925, стр. 6. /С приложением снимков лл. 152, 163 на таблице 27/.
- В. И. Шумилов. Обзор документальных материалов по истории СССР периода социализма. XI-XIV вв. М., 1954, стр. 581.
- Н. В. Шеламанова. Предварительный список славяно-русских рукописей XI-XIV вв., хранящихся в СССР. Археографический Ежегодник за 1965 г., М., 1966, стр. 187, под № 2.
- Н. Дурново. Введение в историю русского языка. Изд. 2-ое. М., 1969, стр. 56, под № 23.
- И. Х. Тот. Русская часть Саввиной книги. *Dissertationes Slavicae XII* /1977/, Szeged, стр. 177-205 /с копиями л. 1616, 162а/.
- Академия Наук СССР. Отделение истории. Археографическая комиссия. Свободный каталог славяно-русских рукописных книг, хранящихся в СССР [XI-XIII вв.]. М., 1984, стр. 30-33.

И. Х. Тот. Русская редакция древнеболгарского языка.
С., 1985, стр. 63-66, 114-120, 173-177, 198-
199, 264-268, 273-274, 280-281, 300-302, 307.

ПРИЛОЖЕНИЕ II. Список листов по евангельским чтениям

152а:	Матфей	28:	19-20
	Марк	16:	1- 6
152б:	Марк	16:	6- 8
	Марк	16:	9-11
153а:	Марк	16:	12-17
153б:	Марк	16:	17-20
	Лука	24:	1-
154а:	Лука	24:	2- 9
154б:	Лука	24:	9-12
	Лука	24:	12-13
155а:	Лука	24:	13-19
155б:	Лука	24:	19-26
156а:	Лука	24:	26-33
156б:	Лука	24:	33-35
	Лука	24:	36-39
157а:	Лука	24:	39-46
157б:	Лука	24:	46-53
158а:	Иоанн	20:	1- 8
158б:	Иоанн	20:	8-10
	Иоанн	20:	11-14
159а:	Иоанн	20:	14-18
159б:	Иоанн	20:	19-24
160а:	Иоанн	20:	24-28
160б:	Иоанн	20:	28-31
	Иоанн	21:	1- 2
161а:	Иоанн	21:	2- 7
161б:	Иоанн	21:	7-14
162а:	Иоанн	21:	14-17
162б:	Иоанн	21:	17-23
163а:	Иоанн	21:	23-25

ПРИЛОЖЕНИЕ III. Список евангельских чтений

по листам

Матфей	28: 19-20	152а
Марк	16: 1- 6	152а
Марк	16: 6- 8	152б
Марк	16: 9-11	152б
Марк	16: 12-17	153а
Марк	16: 17-20	153б
Лука	24: 1-	153б
Лука	24: 2- 9	154а
Лука	24: 9-12	154б
Лука	24: 12-13	154б
Лука	24: 13-19	155а
Лука	24: 19-26	155б
Лука	24: 26-33	156а
Лука	24: 33-35	156б
Лука	24: 36-39	156б
Лука	24: 39-46	157а
Лука	24: 46-53	157б
Иоанн	20: 1- 8	158а
Иоанн	20: 8-10	158б
Иоанн	20: 11-14	158б
Иоанн	20: 14-18	159а
Иоанн	20: 19-24	159б
Иоанн	20: 24-28	160а
Иоанн	20: 28-31	160б
Иоанн	21: 1- 2	160б
Иоанн	21: 2- 7	161а
Иоанн	21: 7-14	161б
Иоанн	21: 14-17	162а
Иоанн	21: 17-23	162б
Иоанн	21: 23-25	163а